

# PANNYCHIDE

VOLGENS DE ATHOS-TRADITIE



GEDACHTENISDIENST

VOOR EEN OVERLEDEN VROUW



GEDACHTENISDIENST  
VOOR EEN OVERLEDEN VROUW

PANNYCHIDE VOLGENS DE ATHOS-TRADITIE

UITGAVE ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN - AUGUSTUS 2016

Van de *Gedachtenis van de overledenen* zijn handschriften bekend uit verschillende tijden en streken, met veel varianten. Was er oorspronkelijk één enkel gebed, later zien we een groei tot de nu weinig in gebruik zijnde Griekse *pannychis* (παννυχις, acc. παννυχίδα), vroeger een nachtwake, die in vorm is gaan lijken op de (klooster)-metten (vgl. ook de metten van de "zielezaterdagen" en de begrafenisdienst).

Deze *pannychis* is in het Slavisch vertaald, met de oude naam: *Pannychida*. In Griekenland wordt deze voornamelijk op de Athos gebruikt. De *Pannychis* staat niet in de Griekse priesterboeken (Hieratikon, Euchologion), maar is wel uitgegeven als brochure door Athosmonniken. In parochies wordt de kortere "Gedachtenis" (*Mnymosynon*) gebeden, of het nog iets kortere *Trisagion* (*Litya* in het Russisch). Van deze veel gebruikte korte diensten is een losse brochure gemaakt: "Korte gedachtenis van de overledenen - *volgens Grieks parochiegebruik*", uitgave Asten, januari 2011.

Hier is de uitgebreide tekst weergegeven, de *pannychis* volgens de Athostraditie, welke grotendeels overeenstemt met de Slavische *pannychida*.

Nederlandse vertaling uit de Griekse grondtekst,  
Grote Vasten 1984, Klooster van Hemelvaart, Drama.  
Asten - uitgave augustus 2016

Voor meer informatie en andere uitgaven kunt u contact opnemen met het klooster.

## **Orthodox Klooster in de Peel**

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7, 5725 RT Heusden-Asten

Tel./fax: 0493 - 560421

[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl)

e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)

◆ INHOUD ◆

ps 90	7
ps 118	10
Gezegenzangen	14
Kathismazangen	19
Ps 50	20
Canon	22
Kondaak, Ikos	33
Heilige God / Litija	37
Apostel	39
Evangelie	40
Wegzending	42



## ❖ PANNYCHIDE ❖

*P* Gezegend is onze God, immer nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen

*L* Amen.

### PSALM 90

**W**ie woont onder de bescherming van de Allerhoogste,  
verblijft onder de schutse van de God des hemels.

Hij zal zeggen tot de Heer: Gij zijt mijn Beschermmer en  
mijn toevlucht, mijn God op Wie ik vertrouw.

Want Hij zal u verlossen uit de strik der jagers,  
en uit de woorden die u ontstellen.

Met Zijn wieken zal Hij u overschaduwten,  
en onder Zijn vleugels zult gij vertrouwen.

Als met een schild omringt u Zijn waarachtigheid.  
Gij hoeft niet te vrezen voor verschrikking in de nacht,  
of voor de pijl die vliegt overdag.

Voor wat rondwaart in het duister,  
voor een ramp of de duivel van de middag.

Al vallen er duizend aan uw zijde, en tienduizend aan  
uw rechterhand: tot u zal het onheil niet naderen.

Ja, met eigen ogen zult ge het zien,  
en de vergelding van de zondaars aanschouwen.

Want Gij, Heer, zijt mijn hoop,  
de Allerhoogste hebt gij tot uw toevlucht gesteld.

Tot u zal het onheil niet doordringen,  
geen plaag zal uw woontent naderen.

Want Hij zal Zijn engelen over u bevelen,  
om u te behoeden op al uw wegen.

Op handen zullen zij u dragen,  
opdat gij uw voet niet stoot aan een steen.

Op adder en koningsslang zult gij treden,  
leeuw en draak zult gij vertrappen.

Omdat hij op Mij vertrouwt, zal Ik hem bevrijden,  
Ik zal hem beschermen, want hij kent Mijn Naam.

Roept hij mij aan, dan zal Ik hem verhoren,  
Ik zal bij hem zijn in nood:  
Ik zal hem eruit bevrijden en hem verheerlijken.

Met lengte van dagen zal Ik hem verzadigen,  
en Ik zal hem mijn heil doen zien.

## ALLELUJA EN TROPAREN

*K t.8* \_ Allélúja, àllélúja, àllélúja. \_

*verzen:* Zalig, die Gij hebt uitverkoren en opgenomen o Heer.

Hun gedachtenis is van geslacht tot geslacht.

Hun ziel zal wonen in het goede.

*t.8* \_ Gij, Die in diepé wijsheid álles menslievend beschikt, \* en aan állen  
wat tot nut strekt toédeelt, enige Schepper, \* geef dé rust aan de ziel  
van Uw diénarés \* Want op U héeft zij haar hoóp gesteld, \*\* onze  
Schepper en Formeénder en onze God. \_

Eer ...

\_ Want op U héeft zij haar hoóp gesteld, \*\* onze Schepper en  
Formeénder en on- - ze God. \_

Nu en ...

\_ U bezíften wij als schútsmuur en havén, \* en welgevállige Voorspraak  
bij God, Die gij gebaard hebt, \*\* Moeder Gods, ongehúwde Bruid, red-  
ding der gelò - vi-gén. \_



**PSALM 118** *uitgelezen verzen in, twee stasen*

***Eerste stase***

1 **G**elukkig de onberispelijken op de weg,  
die wandelen naar de wet des Heren,

*het koor zingt na ieder vers dit refrein:*

**Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften.**

20. Mijn ziel werd te allen tijde verteerd  
door het verlangen naar Uw oordelen.
28. Mijn ziel is slaperig van lusteloosheid;  
versterk mij door Uw woorden.
36. Neig mijn hart naar Uw getuigenissen,  
en niet naar hebzucht.
53. Ik was door moedeloosheid bevangen,  
vanwege de zondaars, die Uw wet verzaken.
63. Ik ben metgezel van allen die U vrezen,  
en die Uw geboden onderhouden.
73. Uw handen hebben mij gemaakt en gevormd,  
geef mij inzicht om Uw geboden te leren.
83. Want ik ben geworden als een wijnzak bedekt met rijp;  
Uw voorschriften ben ik niet vergeten.
93. In eeuwigheid zal ik Uw voorschriften niet vergeten,  
want daarin hebt Gij mij levend gemaakt.

*en het koor zingt*

∕ In eeuwigheid zal ik Uw voorschriften niet  
vergeten, want daarin hebt Gij mij levend gemaakt. – 2x

*en de derde keer:*

∕ In eeuwigheid zal ik Uw voorschriften niet  
vergeten, want daarin hebt Gij mij levend gemaakt. –

### KLEINE LITANIE

D Nogmaals en nogmaals, laat ons in vrede bidden tot de Heer.

K ∕ Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U. ∕

D Nogmaals bidden wij voor de rust van de ziel van de  
ontslapen dienaars Gods (N.N.) en dat haar iedere  
gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, haar ziel daar moge brengen  
waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen,  
en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus,  
onze onsterflijke Koning en God.

K ∕ Verleen, o Heer. ∕

D Bidden wij de Heer.

K ∕ Heer, ontferm U. ∕

*Tijdens de litanie bidt de priester ondertussen zacht het gebed:*

**P** **G**od van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk ook de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaars (*N.N.*), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef haar, als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten heeft begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienaars (*N.N.*), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

**K** \_Amen.\_

## *Tweede stase*

94 De Uwe ben ik, red mij,  
want steeds zoek ik Uw voorschriften.

*het koor zingt na ieder vers dit refrein*

**De Uwe ben ik, Heiland, red mij.**

102 Ik ben niet afgeweken van Uw oordelen,  
want Gij hebt mij de wet gegeven.

112 Ik neig mijn hart om Uw voorschriften tot in eeu-  
wigheid te doen, met het oog op een beloning.

126 Het is tijd voor de Heer om te handelen;  
zij hebben Uw wet geschonden.

*Vanaf het volgte vers*

132 Zie op mij neer en ontferm U over mij, volgens  
Uw besluit over hen die Uw Naam liefhebben.

*zingen we als refrein:*

**In Uw Koninkrijk, gedenk, Heer, Uw dienares.**

141 Ik ben nog jong en word geminacht,  
maar Uw gerechtigheid vergeet ik niet.

149 Heer, luister naar mijn stem,  
volgens Uw barmhartigheid;  
maak mij levend, volgens Uw oordeel.

161 Vorsten vervolgen mij zonder reden  
en mijn hart is bevreesd voor Uw woorden.

175/176 Mijn ziel leeft om U te loven,  
 want Uw oordelen helpen mij.  
 Ik ben afgedwaald als een verloren schaap,  
 zoek Uw dienaar, want Uw geboden ben ik niet  
 vergeten.

≧ Mijn ziel leeft om U te loven, \* want Uw oordelen hel-  
 pen mij . \* Ik ben afgedwaald als een verloren schaap, \*\*  
 zoek Uw dienaar, want Uw geboden ben ik niet vergeten. \_ (3x)

*en direkt zingen we de*

### GEZEGENDZANGEN in toon 5

≧ De schare der Heiligen vond de Bron des Levens, \* en de  
 poort van het Paradijs. \* Laat ook mij de weg vinden door  
 inkeer: \* Ik ben het verloren schaap: \*\* roep mij terug, o  
 Redder, en red mij. \_

≧ Gezegend zijt Gij, o Heer, \* leer mij Uw voorschriften. \_

— Gij heb mij eens geschapen uit het niets, \* en mij waardig geacht Uw ikoon te zijn. \* Maar nu moet ik om de overtreding van het gebod \* terugkeren tot de aarde waaruit ik genomen was. \* Breng die gelijkenis weer in mij terug, \*\* en hervorm mij tot de oorspronkelijke schoonheid.

— Gezegend zijt Gij, o Heer, \* leer mij Uw voorschriften.

— Ik ben de Icoon van Uw onuitsprekelijke heerlijkheid, \* al draag ik de wondeteken van mijn zonden. \* Heb medeliden, Heer, met Uw schepsel, \* en reinig mij in Uw barmhertigheid. \* Schenk mij het vaderland waarnaar ik zo zeer verlang, \*\* en doe mij thuiskomen in het Paradijs.

— Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften.

∫ Gij Heiligen, \* die het Lam Gods hebt verkondigd, \* en als schapen zijt geslacht, \* en overgebracht zijt naar het onvergankelijke eeuwige leven, \* Gij Martelaren, smeekt dringend tot Hem, \*\* dat ons kwijtschelding van schulden verleend wordt. \_

\_ Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften. \_

\_ Schenk rust, God, aan Uw dienaress \* en acht haar waardig voor het Paradijs, \* waar de koren der heiligen en rechtvaardigen, Heer, \* als sterren stralen. \* Schenk rust aan Uw ontslapen dienaress \*\* en vergeef haar al haar zonden. \_

∫ Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw voorschriften. \_

∫ Gij allen die de nauwe weg hebt bewandeld, \* een levensweg vol beproevingen; \* gij die het Kruis als juk hebt opgenomen, \* en die Mij in geloof gevolgd zijt: \* komt genieten van de beloningen die Ik voor u bereid heb, \*\* en ontvangt de hemelse kransen. \_

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. \*  
**B**ezingen wij de drievoudige glans van de ene  
 Godheid, \* en laat ons eerbiedig roepen: \* Heilig zijt  
 Gij, beginloze Vader, \* en Gij medebeginloze Zoon, \*  
 en Gij goddelijke Geest: \* verlicht ons die U gelovig  
 aanbidden, \*\* en ontruk ons aan het eewige vuur. \_

\_ Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen. \*  
 Verheug u, Verhevene, die God in het vlees gebaurd  
 hebt, \* voer de verlossing van allen, \* en door wie het  
 geslacht der mensen redding vond. \* Mogen wij door  
 u het Paradijs weer vinden, \*\* o reine, gezegende  
 Moeder Gods. \_

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U, o Godz (3x)



## KLEINE LITANIE

**D** Nogmaals en nogmaals, laat ons in vrede bidden tot de Heer.

**K** Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U. U.

**D** Nogmaals bidden wij voor de rust van de ziel van de ontslapen dienares Gods (*N.N.*) en dat haar iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, haar ziel daar moge brengen waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen, en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus, onze onsterflijke Koning en God.

**K** Verleén, o Heer.

**D** Bidden wij de Heer.

**K** Heer, ontferm U.

*Tijdens de litanie bidt de priester ondertussen zacht het gebed:*

**P** **G**od van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk ook de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienares (*N.N.*), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats

van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef haar, als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten heeft begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienares (N.N.), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K \_ Amen.\_

## KATHISMA-ZANGEN

*t.5 - ldn* Laat rusten, o Heiland, Uw dienares met de rechtvaardigen, \* en laat haar wonen in Uw voorhoven, zoals geschreven staat, \* vergeef haar in Uw goedheid, al haar overtredingen, \* de gewilde en de ongewilde, \*\* en alles wat zij bewust of onbewust begaan heeft, o Menslievende. ~

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. ~

\*\* en alles wat zij bewust of onbewust begaan heeft, o Menslievende.

Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen, amen.

Uit de Maagd zijt Gij opgestraald voor de wereld, o Christus God, \* en door haar hebt Gij ons kinderen van het Licht gemaakt: \*\* ont - ferm U o - ver ons.

### PSALM 50

Ontferm U over mij, o God, volgens Uw grote ontferming. En volgens de overvloed van Uw barmhartigheid, wis mijn ongerechtigheid uit.

Was mij steeds meer van mijn ongerechtigheid en reinig mij van mijn zonde.

Want ik erken mijn ongerechtigheid, en mijn zonde staat mij voortdurend voor ogen.

Tegen U alleen heb ik gezondigd, en ik heb kwaad gedaan voor Uw aanschijn.

Zodat Gij rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, en zult winnen als men U oordeelt.

Want zie, in ongerechtigeden ben ik ontvangen,  
mijn moeder droeg mij in zonden.

Want zie, Gij hebt waarheid lief,  
het onbekende en het verborgene van Uw wijsheid  
hebt Gij mij bekend gemaakt.

Besprenkel mij met hysop en ik zal rein worden;  
was mij en ik word witter dan sneeuw.

Laat mij vreugde en blijdschap horen,  
en mijn vernederd gebeente zal zich verheugen.

Wend Uw aangezicht van mijn zonden af,  
en wis al mijn ongerechtigeden uit.

Schep in mij een rein hart, o God,  
en maak nieuw een rechte geest in mijn binnenste.

Verwerp mij niet van voor Uw aangezicht,  
en neem Uw Heilige Geest niet van mij weg.

Geef mij de vreugde terug van Uw heil,  
en sterk mij met een besturende geest.

Wettelozen zal ik Uw wegen leren,  
en goddelozen zullen zich tot U bekeren.

Bevrijd mij van bloedschuld, o God, God van mijn heil;  
mijn tong zal Uw gerechtigheid bejubelen.

Heer, open mijn lippen,  
en mijn mond zal Uw lof verkondigen.

Want als Gij een offer wilde, zou ik het brengen,  
maar in brandoffers hebt Gij geen behagen.

Een offer voor God is een vermorzelde geest, een ver-  
morzeld en vernederd hart zult Gij, God, niet versmaden.

Doe goed, Heer, in Uw welbehagen aan Sion,  
en mogen de muren van Jeruzalem worden opgebouwd.

Dan zult Gij behagen hebben in een offer van rechtvaar-  
digheid, offerande en brandoffers,  
dan zal men kalveren op Uw altaar opdragen.

*en direkt volgt de canon voor de overledenen, gemaakt door  
Theofanes, met het acrostichon: << Voor hen die heengegaan zijn,  
zing ik de zesde melodie >>*

## CANON

### EERSTE ODE , toon 6

*irmos: t.6 - Over de bodem der Rode Zee ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren,  
schenk rust aan Uw dienares.*

**I**n de hemelse verblijven smeken de moedige mar-  
telaren voortdurend tot U, o Christus: vergun de  
gelovige die van de aarde is overgegaan, om de  
eeuwige goederen te verkrijgen.

*Hun ziel zal wonen in het goede*

**T**oen Gij het heelal tot een sieraad geschapen had, hebt gij mij, de mens tot een gemengd wezen gemaakt, dat zowel deel heeft aan de stoffelijke geringheid, als aan de geestelijke grootheid. Schenk daarom rust aan de ziel van Uw dienaress, o Heiland.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*

**I**n het begin hebt Gij mij aangesteld als bewoner en bewerker van het paradijs; maar toen ik Uw gebod overtreden had, hebt Gij mij daaruit verbannen: schenk daarom rust aan de ziel van Uw dienaress, o Heiland.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**H**ij Die vroeger onze eerste moeder Eva uit de rib geschapen had, heeft Zich met vlees bekleed uit uw ongerepte schoot, o Reine, en daardoor heeft Hij de kracht van de dood vernietigd.

## DERDE ODE

*Irmos: - Niemand is heilig ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren,  
schenk rust aan Uw dienares.*

**U**w martelaren hebben volgens de regels gestreden, o Levenschenker, zij zijn door U getooid met de overwinningskrans, en zij verwerven voor de ontslapen gelovige de eeuwige verlossing.

*Hun ziel zal wonen in het goede*

**M**ij, de verdwaalde, hebt Gij eerst onderricht door veel tekenen en wonderen, maar op het einde der tijden hebt Gij, als Medelijdende, Uzelf ontledigd, Gij zijt mij komen zoeken en Gij hebt mij gevonden en gered.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*

**V**erleen aan haar die vanuit de onvaste loop der vergankelijkheid tot U is overgegaan om vreugdevol te wonen in de eeuwige woningen, o Goede, gerechtvaardigd door geloof en genade.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**N**iemand is smetteloos zoals gij, alreine Moeder Gods: want gij alleen in eeuwigheid, hebt in uw schoot de ware God ontvangen, Die de kracht van de dood heeft ontbonden.

*tot slot de irmos :*

*Irmos t.6* \ Niemand is hei - - lig \* zoals Gij, Heer mijn God, \* Gij  
 hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen,  
 o Goe - - - de, \*\* en Gij hebt ons bevestigd op de  
 rots van uw belij - denis. \

### KLEINE LITANIE

**D** Nogmaals en nogmaals, laat ons in vrede bidden tot de Heer.

**K** \ Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U. \

**D** Nogmaals bidden wij voor de rust van de ziel van de ontslapen dienaars Gods (*N.N.*) en dat haar iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, haar ziel daar moge brengen waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen, en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus, onze onsterflijke Koning en God.



K Verleén, o Heer.

D Bidden wij de Heer.

K Heer, ontferm U.

*Tijdens de litanie bidt de priester ondertussen zacht het gebed:*

**P** **G**od van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk ook de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienares (*N.N.*), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef haar, als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten heeft begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienares (*N.N.*), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

KATHISMA-ZANG *in toon 6*

\_ Waarlijk alles is ijdelheid, \* het leven is een schaduw  
 en droom. \* Ver - geefs maakt elke aardgeborene zich  
 druk, \* want, zoals geschreven staat: \* al winnen wij ook  
 de hele wereld, \* toch zullen wij neerdalen in het  
 graf, \* waar koningen en armen samen zijn. \* Laat daar-  
 om rusten de gestorvene, o Christus God, \*\* als de enig  
 Menslievende. \_

\_ Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, \*  
 Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen, amen. \_

\_ Alheilige Moeder Gods, \* verlaat mij niet tijdens  
 mijn leven, \* ver - trouw mij niet toe aan menselij-  
 ke bescher - - ming: \*\* maar gijzelf, help mij, en  
 ontferm u over mij. \_

## VIERDE ODE

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienaress.*

**A**ls kenteken van Uw grote wijsheid en van Uw rijke goedgevigheid, Meester, hebt Gij de koren der martelaren bij de engelen gevoegd.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**V**erleen Uw onzegbare heerlijkheid, Christus, aan haar die naar U is overgegaan, daar waar de woonplaats is van hen die zich verheugen, en de stemmen klinken van zuivere blijdschap.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*

**N**eem haar op, Barmhartige, die Uw goddelijke macht bezingt die Gij van de aarde hebt aangenomen, en maak haar tot een kind van het licht, door het duister der zonde te verwijderen.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**O**ngerept vat, smetteloze tempel, alheilige ark, maagdelijke plaats van heiliging, schoonheid van Jacob, u heeft de Meester uitverkoren.

## VIJFDE ODE

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienaress.*

**A**ls een heilig brandoffer en als een eerstelingsoffer van de menselijke natuur, hebben de martelaren zichzelf opgedragen aan God Die zich verheerlijkt heeft, en zo verwierven zij voor ons de verlossing.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**V**erleen, Meester, aan Uw reeds ontslapen gelovige dienaress het hemelse leven en de deelname aan Uw genadegaven en de vergiffenis van haar overtredingen.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*

**G**ij alleen zijt van nature de Levendmakende, en werkelijk de ondoorgrondelijke oceaan van goedheid; verleen aan de overledene Uw Koninkrijk, Medelijdende, Die alleen onsterfelijk zijt.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**H**ij Die uit u geboren is, Koningin der wereld, is geworden tot kracht en lofprijzing en heil voor de verlorenen: want Hij redt uit de poorten van de Hades hen die u gelovig zaligprijzen.

## ZESDE ODE

*6e Irmos: - Bij het zien van de geweldige golven ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienaress.*

**T**oen Gij aan het Kruis waart gehecht, hebt Gij de koren der martelaren, die Uw lijden navolgden, tot U geleid, o Goede: daarom bidden wij U: geef rust aan haar die tot U is overgegaan.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**W**anneer Gij in Uw onuitsprekelijke heerlijkheid wederkomt, om heel de wereld vreeswekkend te oordelen, verleen dan, Verlosser, dat Uw gelovige dienaress, die Gij van de aarde hebt opgenomen, U stralend van vreugde in de wolken tegemoet mag gaan.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest.*

**G**ij zijt de bron des levens, Meester, Die met goddelijke kracht de geboeiden hebt weggevoerd: Laat Uw dienaress, die in geloof tot U is heengegaan, wonen in de genietingen van het paradijs.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**T**ot de aarde moesten wij terugkeren, omdat we Gods goddelijk gebod overtreden hebben, maar door u, o Maagd, worden wij van de aarde opgeheven naar de hemel, nu wij het bederf van de dood van ons afgeschud hebben.

*Tot slot de irmos:*

*Irmos t.6* Bij het zien van de geweldige gol ven, \* der verzoeken  
 op de levenszee, \* vlucht ik tot Uw veilige haven, en  
 roep tot U, Barmhartige, \*\* leid mijn leven omhoog uit het  
 verderf. ≡

**KLEINE LITANIE**

**D** Nogmaals en nogmaals, laat ons in vrede bidden tot de Heer.

**K** Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U. ≡

**D** Nogmaals bidden wij voor de rust van de ziel van de ontslapen dienares Gods (*N.N.*) en dat haar iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, haar ziel daar moge brengen waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen, en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus, onze onsterflijke Koning en God.

K Verleén, o Heér.

D Bidden wij de Heer.

K Heér, ontferm U.

*Tijdens de litanie bidt de priester eventueel zacht het gebed:*

**P** **G**od van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk ook de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienares (N.N.), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef haar, als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten heeft begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienares (N.N.), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K \_ Amen. \_

KONDAAK t.8

Met Uw Heiligen, laat rusten, \* o Christus, de ziel  
 van Uw die - - na-res, \* daar waar geen leed is, noch  
 verdriet, \* noch ver - zuchtingen, \*\* maar leven  
 zonder ein - de.

IKOS

Gij alleen zijt onsterfelijk, Die de mens geschapen hebt  
 en geformeerd: maar wij stervelingen zijn uit aarde  
 geschapen en zullen tot haar terugkeren, zoals Gij  
 bevolen hebt, toen Gij mij schiep en tot mij sprak: Gij  
 zijt aarde en zult tot aarde terugkeren, daar waarheen  
 wij sterfelijken allen gaan, \*\*

la // die als klaagzang zingen bij het graf:  
 fa Alleluja, alleluja, al - - - le - lu - ja .

*Kondaak herhalen*

ZEVENDE ODE

*Irmos: - De Engel maakte de vuuroven ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
 schenk rust aan Uw dienaars.*

Door Uw Bloed verlost van de eerste overtreding,  
 en besprenkeld met hun eigen bloed, hebben de  
 martelaren duidelijk Uw slachting uitgebeeld:  
 Gezegend zijt Gij, God onzer vadersen.



*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**D**e overmoedig geworden dood hebt Gij gedood, o Woord, oorsprong van het leven; aanvaard nu haar die in geloof ontslapen is en die zingt en zegt, o Christus: Gezegend zijt Gij, God onzer vaders.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest.*

**M**eester, goddelijke Oorsprong, Die mij, de mens, bezielde door mij Uw goddelijke adem in te blazen, verleen de overledene Uw Koninkrijk, zodat zij tot U zingt, o Heiland: Gezegend zijt Gij, God onzer vaders.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**G**ij zijt verhevener geworden dan ieder schepsel, geheel onbevleete, toen gij God mocht ontvangen Die de poorten van de dood verbrijzelde en de sluitbomen vernietigde. Daarom bezingen wij gelovigen u, o Reine, als de Moeder Gods.

### **ACHTSTE ODE**

*Irmos: - Uit de vlam hebt Gij ...*

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienares.*

**N**adat gij u standvastig betoond had in de strijd, werd gij gesierd met de overwinningskransen, zegedragende martelaren van Christus, en gij riept: U verheffen wij, Christus, in eeuwigheid.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**N**eem welwillend de gelovige op, Meester, die op heilige wijze het leven verlaten heeft, en naar U is overgegaan; en verkwik haar, Barmhartige, zodat zij U, Christus, verheffe in eeuwigheid.

*Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest,  
de Heer, bezingen wij de Heer.*

**L**aat allen die reeds ontslapen zijn, o Heiland, en die Gij gerechtvaardigd hebt om hun geloof in U en door Uw genade, nu verblijven in het land der zachtmoedigen, waar zij U verheffen in eeuwigheid.

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**A**lzalige, wij allen prijzen u zalig, omdat gij het Woord gebaard hebt, die werkelijk zalige Persoon, Die omwille van ons vleesgeworden is: Hem verheffen wij in eeuwigheid.

*tot slot de irmos::*

*irmos t.6* \\_ Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden dauw geput, \*  
maar het offer van de rechtvaardige: \* deed Gij door water  
ontvlam \\_ \\_ \\_ \\_ \\_ men: \* want Gij, Christus, doet alles wanneer Gij  
slechts wilt: \* U verhef \\_ \\_ \\_ fen wij \*\* in alle eeu \\_ \\_ \\_ wig-  
heid. \\_ \\_ \\_

## NEGENDE ODE

*Irmos:* - Voor mensen is het niet mogelijk...

*Door de gebeden, Heer, van Uw martelaren  
schenk rust aan Uw dienaars.*

**H**oop heeft de koren der martelaren gesterkt en hen met vurig verlangen naar Uw liefde doen snellen. Want onwankelbaar was hun hoop op de genieting van de toekomstige goederen: verleen ook aan haar die is overgegaan, hieraan deel te krijgen.

*Hun ziel zal wonen in het goede.*

**V**erleen, Christus, aan haar die in geloof is overgegaan, om te genieten van Uw stralende glans. Schenk haar, als enig Barmhartige, de rust in Abrahams schoot en keur haar waardig voor de eeuwige zaligheid.

*Eer aan de Vader, de Zoon en de heilige Geest.*

**G**ij, Die van nature zacht en barmhartig zijt, de ontferming bemint en de afgrond van erbarmen zijt: plaats haar, die Gij, Heiland, weggenomen hebt uit dit oord van ellende en uit de schaduw des doods, daar waar het licht van Uw aanschijn straalt

*Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

**U** erkennen wij als heilige tent, o Reine, en ark en tafel van de Wet der genade: want door u wordt vergiffenis geschonken aan hen die gerechtvaardigd zijn door het Bloed van Hem, Die een lichaam heeft aangenomen uit uw schoot, geheel Onbevleete.

*tot slot de irmos:*

*irmos t.6* Voor mensen is het niet mogelijk om God te zien, \* tot Wie zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. \* Toch werd het Woord door u , o Maagd, \* voor ons stervelingen zichtbaar in ons vlees. \* Hem verheffend, prijzen wij u za lig, \*\* tezamen met de scha - ren der he - melen.

=====

*Een korte dodengedachtenis, zgn. 'Trisagion' (of 'Litia'), begint hier met :*

**P** Gezegend is onze God, immer nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen. **L** Amen. *Dan de begingebeden (Heilige God ... Onze Vader) en verder zoals hier volgt:*

=====

**TROPAREN** (vlot gezongen) *toon 4*

**IP of K** Met de geesten van de rechtvaardigen, \* die tot volmaaktheid gekomen zijn, \* laat rusten, o Redder, \* de ziel van uw dienares, \*\* en behoed haar bij U in het zalige leven, o Menslievende.

**K t.4** In het oord van Uw rust, \* waar alle heiligen rusten, Heer, \*\* verkwik daar ook de ziel van Uw dienares, want Gij alleen zijt de Onsterflijke.

Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest. \* Gij zijt onze God, die in de Hades zijt afgedaald, en de smart hebt ontbonden van de geboeiden: \*\* schenk ook de rust, o Redder, aan de ziel van Uw dienares.

Nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen, amen. \* Alleen reine en ongerepte Maagd, die God zonder zaad hebt ontvangen, \*\* bid tot Hem om de redding van de ziel van uw ontslapen dienares.

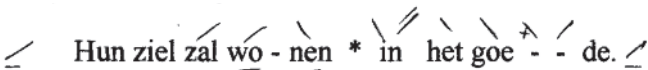
Facultatief: **LEZINGEN**

*Hier kan men lezingen invoegen, of, indien er de H. Liturgie gevierd wordt, kan men deze lezingen in de Liturgie invoegen, na de lezingen van de dag.*

**PROKIMEN** toon 6 (ps. 24,13)

**L** Prokimen !

**D** Laat ons aandachtig zijn

**L/K** 

**L** Tot u Heer, heb ik geroepen:  
mijn God, blijf niet zwijgen tegen mij.

**D** Wijsheid

**APOSTEL** (zie hieronder, p.40)

**ALLELUJA** t.6 (Ps. 64)

toon 6



ALLELUJA, AL-LE-LU-JA, AL-LE-LU JA.

Zalig die Gij hebt uitverkoren en opgenomen, o Heer.

Hun gedachtenis leeft van geslacht tot geslacht.

**D** Wijsheid, staat op, laat ons luisteren naar het heilig Evangelie.

**P** Vrede zij u allen.

**K** En met uw geest.

**P** Lezing uit het heilig Evangelie volgens ..

**K** ∟ Eer aan U, ó Heer, eer aan U. ∟

**D** Laat ons aandachtig zijn

### EVANGELIE

- |    |                 |               |
|----|-----------------|---------------|
| 1) | Hand. 9:32-42   | Joh. 5:19-24  |
|    | (Rom. 14:6-9    | Joh. 5:19-24) |
| 2) | I Kor. 15:20-28 | Joh. 5:24-30  |
| 3) | I Kor. 15:39-45 | Joh. 6:35-39  |
| 4) | I Kor. 15:47-57 | Joh. 6:39-40  |
| 5) | II Kor 5:1-10a  | Joh. 6:48-54  |
| 6) | I Thes. 4:13-17 | Luk. 7:11-16  |

**K** ∟ Eer aan U, ó Heer, eer aan U. ∟

## LITANIE

**D** Ontferm U over ons, o God, volgens Uw grote ontferming, wij smeken U: verhoor ons en ontferm U.

**K** Heer, ontferm U, Heer, ontferm U, Heer, ontferm U.

**D** Nogmaals bidden wij voor de rust van de ziel van de ontslapen dienaar Gods (*N.N.*) en dat haar iedere gewilde en ongewilde zonde vergeven moge worden.

Dat de Heer, onze God, haar ziel daar moge brengen waar de rechtvaardigen rust genieten.

De genade van God, het Koninkrijk der hemelen, en de vergeving van zonden, vragen wij aan Christus, onze onsterflijke Koning en God.

**K** Verleén, o Heer.

**D** Bidden wij de Heer.

**K** Heer, ontferm U.

## GEBED *(duidelijk hardop:)*

**P** God van de geesten en van alle vlees, Die de dood overwonnen en de duivel vernietigd hebt, Die aan Uw wereld leven geschonken hebt: Gij, Heer, schenk ook de rust aan de ziel van Uw ontslapen dienaar (*N.N.*), in de plaats van Licht, de plaats van vreugde, de plaats



van verkwikking, waar alle smart, droefheid en zuchten afwezig zijn. Vergeef haar, als goede en menslievende God, iedere zonde, die zij in woord, in daad, of in gedachten heeft begaan. Want er is geen mens die leeft zonder te zondigen: Immers Gij alleen zijt zonder zonde; Uw rechtvaardigheid duurt in eeuwigheid, en Uw woord is waarheid.

*luid:* **W**ant Gij zijt de Opstanding, het leven en de rust van uw ontslapen dienares (*N.N.*), Christus onze God, en tot U zenden wij de lof, evenals tot Uw beginloze Vader, en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

**K** \_ Amen. \_

### WEGZENDING

**P** Eer aan U, Christus God, onze hoop, eer aan U.

**K** Eer... Nu en ... Heer, ontferm U. (*3x*) Vader, zegen.

**P** **D**at Christus onze waarachtige God, Die opgestaan is uit de doden, en Die als onsterflijke Koning macht heeft over doden en levenden, de ziel van de dienares (*N.N.*), die van ons is heengegaan, moge brengen in de woningen der rechtvaardigen, en haar verkwikken in Abrahams schoot, en haar rekenen onder de rechtvaardigen, en dat Hij Zich over ons moge ontfermen en ons redden, door de gebeden van Zijn heilige, ongerepte Moeder, van de heilige, roemrijke, alomgeprezen apostelen, van onze heilige Goddragende vaders, van de heilige roemrijke

voorouders des Heren, Abraham, Isaäk en Jacob, van Zijn vriend de heilige, gerechte Lazarus, die op de vierde dag werd opgewekt, en van al Zijn heiligen, want Hij is goed en menslievend.

**K** \_ Amen. \_

*Dan roept de Bisschop of de oudste priester driemaal:*

Eeuwig zij uw gedachtenis, welzalige en onvergetelijke zuster.

*de priester(s) zingen vóór de Kolyva :*

Eeu-wige gedach-te-nis, eeu-wige gedach-

te-nis, eeuwige gedachtenis. 2x *herhaald door het koor*

*De eerste van de priesters zegt:*

**P** Door de gebeden van onze heilige vaders, Heer Jezus Christus onze God ontferm U over ons en red ons.

**K** \_ Amen. \_

